

Royal Collection Series: Tape II
SiSwati Typescript: Simbimba Ndlela, notebook 4
Ndlela History

Typescribed by: Nokuthula Vilakati for FHYA

Date: 30 November 2023

Key to FHYA typescriber's conventions:

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

[INTERVIEWED AT:

[DATE: N/D

[1] Interviewer:

[SN] [KEY INFORMANT: Simbimba Ndlela

[Other Informant: [2]

[Other informant: [3]

Also present:

Heard from: Gedlembane Ndlela

[109]

[SN] ubutse baLondolozu bontsangayakhe

[2] netichele letindzala

[SN] netichele letindzala. Manjena-ke
babaleka-ke batfumbeka-ke baze
bayogcina le. Ashiye umnakabo
ekhaya. Mani-ke, ngitawutsandza
kumkhohlwa. Kani lisebaleni-nje

- libito lakhe, le
- [5] yahamba yagcinaphi lempi?
- [SN] lena
- [5] lena
- [5] abehamba nayo yini yena lempi?
- [SN] yena abeseekhatsi kulempi
- Ashiye
- [5] Cela Maboya mhlawumbe
utakukhumbula naye
- [5] Ashiye naba, lotala naba
bantfwana-benkhosi baMswali
wokutsatsa umntfwana waM
telengane KaFakudze uyise wakhe
umntfwanenkhozi
- [3] USozoboso wabani?
- [SN] nhi?
- [3] USozoboso wabani
- [2] WaMchobosheli
- [5] Bese ashiyebani lapha ekhaya
Ngoba ngiva niyambita?
- [SN] Ushiye Ngwekazi la ekhaya.
Manjenake kutse makuhlangana
lokungena Incwala lencane
Sowukhandza loNgwekazi
- Sebamtsetse lamadvodza lala
Sebamyise lapha enhlambelweni
Kantsi ndvu
- [3] lelo langa
- [SN] ngalelo langa ndvu uyangena
uhamba usembili ebutfweni

[110]

[111]

libutfo lita emuva Mabemkhandza
sowumkhandza sowusendlambelweni
Manjena-ke wafela loko Ngwekazi
Kantsi Ngwekazi abekhuluma
Kutsi awu bandla nitsini, batsi
Akuzange kekwenteke, encenye
yafika yatsi laphe Ufike sowuyam-
bulala.

[5] Umbulalela kuphi? Kufika

[112]

emabutfo akhe ayambulala
noma___?

[SN] ngesikhatsi kufika lamabutfo

Utsi akamtsatse vele ayombulala
elukhalweni, Esikhaleni
Segundwane

[5] lapho abulawela khona

[SN] ya

[3] wo bantfwana bakhe baya lena njena

Yena wabulawa ngalapha.

[SN] Manjena-ke lokuke kutabe sekutsi

muva atobe sewutangala
yiloku elwa nalabeSutfu
Sowute utofika lapha kuMdzimba
Kuhlasela kwaSomhlolo kugcine

[113]

ngeNkomazi. Losatsatsa lengesheya
nguMntfwana waSomhlolo
nguMswati

[3] yena ugcine ngeNkomazi

[SN] Sowukhandza bakaMaseko la

Kusukela le wonkhe loMdzimba

[5] Lonina uphi waSomhlolo?

[SN] Lonina wakhe sowufile

[5] Kungulabani?

[SN] KunguLaSibandze

[2] Simelane

[SN] Simelane libito lakhe ngu
Sinjalo

[5] Bekate inhlanti yakhe

[114]

loLaSibandze?

[SN] Awu: Kangiyiboni, angiyiboni

inhlanti nombe yayikhona.

Abazange bakhulume ngayo ngobe

nami lokukhuluma ngikutfole

Kulabadzala.

[3] Sibutela nje njengaHlubi kutsi

kwabete yini inhlanti ngobe

sowusisitile ngaSinjalo tsine

ngekwetfu sati

ULojiba naSinjalo-ke tsine

Ngekwetfu laba bonina wabani

[1&5] WaSomhlolo

[3] Kodvwa-ke sowusikhuphule

Kulokunengi natsi engqondvweni

[115]

Chubeka Nkhosi singakuphazamisi

[5] Chubeka sesitfolile

[SN] Manje phela-ke ngati loko-ke

[5] Makayibeka impi le uyawucaba

Umuti yini ngala! USomhlolo?

[3] USomhlolo.

[SN] Utsatsa wona loya KaLobamba

Uwubeka lapha eNokwane
[5] uwubeka la eNokwane?
[SN] mh
[3] njengoba sitse kufuna tindzala
lapha satfola tinzengelo
lapha phansi kweLubombo
wawubeka lapho
[SN] mh

[116]

[3] wayigidza lapho incwala?
[SN] wayigidza incwala
[3] Sikhatsi lesinganani?
[SN] Ute wakhula, batsi wate
wakhula waze watsatfwa
ngesikhumba, nekudla asadla
inyama lese igayiwe, ayinatse
USomhlolo.
[3] Ayinatse?
[SN] ya. Asanatsa nelubisi kuphela
Kwase kuba ngulapho sekufika
Lokukhotsama-ke lona lowefika
Kucala uSomhlolo la wacela
Umfati kuZidze wakhandza
Sekutele lo Umntfwana

[117]

Wemnakabo lolama Zidze,
waVumisa
[5] leKaZulu?
[SN] KaZulu, KaMkhatjwa
[3] Watfumela emadvodza?
[SN] labo Mamba?
[SN] Manjena-ke, kwabonakala kutsi

uyamnika Zidze umnika intfombi
letalwa nguVumisa yena
usenabantwana labancane

[3] Unikwa nguZidze?

[SN] nhinhi Unikwa nguZidze

[3] LoZidze aseyinkhosi lapho?

[SN] Ayinkhosi

[118]

[3] le KaZulu?

[SN] le KaZulu

[5] baphi bona laba?

[SN] indvuna yakhe kunguyise
waShaka Senzangakhona

[3] Indvuna yakhe?

[SN] ya indvuna yakhe

[3] lo Zidze?

[SN] nhi

[5] Chubeka

[SN] Manjena-ke kubese sokuyenteka-ke
sowuyeta-ke utokuba
yinkhosikati lomntfwana waVumisa
Manjena-ke, kuhambe kwahamba
sebakhulile naboTsekwane,

[119]

waka lo lowaletfwa kucala, ngoba
Umntfwanakhe nguTsekwane

[2] Ngumusa waNdabazezizwe

[SN] ngumusa waNdabazezizwe

[SN] ya. Manje kubese uyatfumela
Zidze sekuletfwa emabele
Kulowaletfwa sesinyundzekile
KaNgwane

[2] asikapheki
[SN] Asipheki kute lesikuyisako
kulomntfwana. Kukhanya kutsi
sesinyundvo. Sengulapho uSomhlolo
abona asaletsa loThandiwe, kantsi
LoThandiwe ngulotalwa ngulo

[120]

Zidze

[3] y---a
[SN] nhinhi
[3] kutsiwa nguTsandzile
[SN] Ya. Asambamba
[3] ubanjwa nguloSomhlolo?
[SN] Sowubanjwa nguloSomhlolo
watsi nenitawusale nisho kubabe
kutsi ngibese ngenta nje
[5] atibambela
[SN] enhe. Wo nangempela indvuna
yase ivele iyakubika loko
[5] lekhaya?
[SN] mh. Manjena-ke usuyahlala
uyahlala njengoba afa afa

[121]

USomhlolo lapha acala lomntfwa-
Na wakaThandiwe

[3] ayintfombi?
[SN] acale aba lijaha, ayintsanga yabo____
[5] Bekamdvuna kantsi?
[SN] Bekamdvuna lomntfwana
[5] Wo wabamba lomdvuna
[SN] Cha wabamba lomsikati
[5] w---o

[SN] wase uyatala loku utawubekwa
ke yena manje

[3] ya

[SN] abe nguMswati

[3] abe nguMswati lomntfwana?

[122]

[SN] nhinhi

[3] lolotalwa nguSomhlolo

[SN] sekutsi lo-lo-lo-lo

loTsekwane, cha, sowuphansi

[3] Sowuphansi

[SN] Sowubekwa ngaloba ya

ngobe utalwa ngulomdzala le

ekhaya. Manjena-ke kwase-ke

baKaBhudla-ke laba-ke

[3] bantfwana

[SN] Mswati kani ngobe seku-

Suke kukhuluma boSomcuba

batsi tsine sinenkhosi yetfu

leyavela yabelekwa__

__ ngumake-tala

[123]

Iseyincane yabelekwa

Ngu__ singate sabekelwa

Umfana. Lapha atawudlanga-ke

lo lo abesowuyawuhlala lapha

eMkhondvo Mswati

[3] Mswati, sowuyababalekela?

[SN] mh, sowuyabuya la ekhaya

Sowubuya ngempi, uyabulala

Ngulapha basakateka khona-ke

boSomcuba babheka-le

naMabhedla

[3] NaMabhedla

[SN] bese kuphuma ngemuva

loTsekwane uphuma naMalambule

baphuma bobabili nabo

[124]

Baphuma naMalambule

[5] babhekaphi-ke babe?

[SN] baphuma babheka entasi

eLubonjeni

[5] entasi eLubonjeni?

[SN] Mh batsi nabelapha etulu

eLubonjeni babona lutfuli

lubhunyile emvakwabo batsi

naso impi. Awu bababatse

ngelwetinkhomo cha akusibo

ngelwempi babese bayehla la

kulelakaNkonjane

[5] kulelakaNkonjane!

[SN] ya babese bayehla bayewela

Baphusha unomphelwane baye

[125]

Balala ngala kweLushobeni

[1] bayaphi?

[SN] bayabaleka baphusha

Unomphelwane, bayavuka lapho

Baphusha unomphelwano baye

Bayolala kuMakhahleleka

[2] KaNyama: KaNyawo?

[SN] KuMakhahleleka Umntfwanenkhosi

I

[SN] Makhahleleka waSomhlolo

- [2] Makhahleleka waFukuta
- [SN] Fukuta ngubani?
- [2] NgumnakaboMswati waSomhlolo
- [SN] Makhahleleka waSomhlolo

[126]

bayefika le mabefika le
 KuMahamba befika
 Entsambama ufike
 Umntfwanenkhosi uyabahlabisa
 Bavele bayayihlaba letinkhomo
 Batsi awu Mnaketfu singeke
 Sihlale singatihlabi Mswati
 Nangu la, emvakwetfu, impi

- [2] iyeta?
- [SN] iyeta, kuphela bayatihlaba-ke kutsi
 Ekhatsi nebusuku bayabopha
- [5] ladvunya lalala
- [SN] ladvunya lalala
- [5] babhekaphi-ke
- [SN] Kantsi lempi nayo seyilele

[127]

Dvute-nje ilele la eMweni
 La___ la KaMgabhi. Manje-
 makutsi kutsi kuyasa-nje kutsi
 nchi-kusa, ibeyitseleka
 kuMakhahleleka bakhandza
 ematiko anje, sebahambile
 baye bewela Lumphongolo
 batsi sebangesheya phansi
 kwedvumbe ehlabatsini bayalala.

- [5] bahamba naye loMakhahleleka?

[SN] Makhahleleka uyaphi phela yena
[5] ngobe naye batsi wabuya khona le
[SN] Cha, akabuyi Makhahleleka
Phela batambulala sebabuya
Sebabulala loMakhahleleka

[128]

Kutsi uyabecisa, ubanika
Nekudla

[3] w---o lempi
[SN] sowuyafa-ke batsi mabemshiya
loya kweLuphongolo ngobe lempi
yate yefika ngesheya kweLuphongolo
yencandzeka etikwe Luphongolo
seyibabuka lapha, yatsi uhamba
nani uyihlo awu yabe incandzeka
lapho-ke seyibuya le ibulala
loMakhahleleka.

[5] bayabuya kutowubika?
[SN] Sebayabuya lapha kuMswati
kutawubika sebambulele
Makhahleleka

[129]

[1] ufela kweku____
[SN] ufela lite nje
[1] Angitsi lomuntfu abebasita
lokubabamba ngekudla
[3] Manje-ke laba lababheke le
USomcuba-ke?
[SN] laba lababheka le yamu
USomcuba yambu bambulala
[3] Batfolakala, Nakhona?
[SN] kakhulu

[5] wafike wabulawa le?

[SN] batsi le wefika USomcuba
bekunetjwala bekubhula
emabele

[130]

kwase kuba khona umuntfu
lobengatsi utfwasa tfwasile nje.
Watsi yena awu bunatfwa
Lotjwala, angete ngalala mine la
ekhaya ngiyahamba
ngibengitsi ngiyalala ingati
yakhawula la, ngabetse ngiyaphapha-
ma, yahindze ingati yakhawula
la. Angite ngalala la ekhaya,
ngiyahamba lamuhla ubatjela

[3] inganekwane enguyona

[SN] ya batsi suka___ utsi uyinyanga
wena ungakwati nekuphengula
ubopha umtfwalo wakhe uyahamba.
Kwatsi kudzabuka kusa yase

[131]

iwukakile umuti.

[3] babulawa kantsi?

[SN] lo-lo-loyana loMagadla
Kusindza kwaMagadla, Magadla
uchubekele kubeSutfu

[3] embili akahlalanga?

[SN] ya, akahlali. Ngati kanjalo-ke

[3] Iyabuya lempi?

[SN] Iyabuya-ke lempi ibuya emuva

[3] iyabuya yodvwa kute Umntfwana
Lebuya naye?

[SN] Ibuya nabo bantfwana
baSomcuba

[5] baSomcuba, sifuna loko

[SN] boShakata

[132]

[5] boShakata

[SN] Manjena-ke awu

[5] watsini Mswati, iNkhosi nakuzana
watsi babobuya nabo yini?

[SN] ya

[5] Nasebefika?

[SN] nasebefika sebaphindza bayahlala
endlunkulu, bate bayakhulela
khona-ke laba bantfwana benkhosi
lo. Njengoba sebase banikwa
Bhanganoma nje

[5] Bahamba nato yini tinkhomo
Tekuyawesengela labantfwana?

[SN] Bhanganoma phela tinkhomo

[2] Tonkhomo loBhanganoma

[133]

[SN] mh

[3] uyayiva wakitsi?

[5] Chubeka babe kutsi kwase
Kwenteka njani lakuboSomhlolo?

[SN] SesikuMswati

[3] Lapho-ke lakutsi besatsatfwa
ngesikhumba asadla lubisi,
asitwa kutsi kwatsatfwa
muphi Umntfwana walabani?

[SN] Kwatsatfwa waLaZidze phela

[3] WaLaZidze

[SN] ya
[3] wase utala Mswati
[SN] enhe
[3] Siyeva-ke Nkhosi. Wase uyachubeka

[134]

-ke Mswati nalempi?

[SN] Uyachubeka Mswati njengoba
Sowukhula nje sebadzala bonkhe
Labo Somcuba bonkhe nabo
Tsekwane

[3] Sebantfu labadzala?

[SN] Sebantfu labadzala

[5] Lowakhipha impi-ke kucala
wayiyisa le inkhosi ingakakhuli
ngubani?

[SN] Lowayikhipha wayiyisa kuphi?

[3] Le eHHulu

[SN] eHHulu

[3] mh, leyekucala, sebakhephi
bantfwana benkhosi le

[135]

[SN] eHHulu phela ikhishwa
nguMswati ulandzela nangu
loTehla longakakhandzwa yena
lapha, mabebabulale loSomcuba
Sowunicindzetela nje akafi
Mabhedla.

[3] akafi Mabhedla

[SN] Mabhedla sowule kubeSutfu

[3] uyamtfola yini?

[SN] akamtfoli, wabaleka Mabhedla

[2] wabaleka Mabhedla abamtfoli

[SN] Abamtfoli

[3] Azange-nje bamtfole?

[SN] Mabhedla awu angikwati.

[3] Bantfwabakhe?

[136]

[SN] Babakhona kubeSutfu.